



[Déconnexion](#) [Elpida] [0 nouveau message](#)

[FAQ](#) [Rechercher](#) [Membres](#) [Panneau de contrôle de l'utilisateur](#)

Dernière visite le : Jeu Nov 06, 2008 10:45 am

Nous sommes actuellement le Jeu Nov 06, 2008 1:19 pm

[Voir les messages sans réponses](#) | [Voir les sujets actifs](#)

[Voir les nouveaux messages](#) | [Voir vos messages](#)

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Exw sta matia ourano

Modérateurs: Dino, Elpida, nowhereman, Pirouette, William, Nico

[Panneau de contrôle du modérateur]

[new topic](#)

[post reply](#)

Page 1 sur 1 [5 messages]

[S'abonner au sujet](#) | [Ajouter ce sujet aux favoris](#) | [Imprimer](#) | [Envoyer par e-mail à un ami](#) [Sujet précédent](#) | [Sujet suivant](#)

Auteur	Message
nowhereman <small>offline</small> Modérateur/trice  Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France	<p>Sujet du message: Exw sta matia ourano Publié: Ven Juin 27, 2008 4:16 pm</p> <p>Une chanson que j'avais essayé de traduire (sur un autre forum mais je n'avais jamais eu de correction ...)</p> <p>Et comme c'est une de mes chansons préférées et que je comprends pas toutes les paroles, j'aimerais bien un p'tit coup de main 😊</p> <p>J'ai vu que sur stixoi elle n'était pas encore traduite ...</p> <p>http://fr.youtube.com/watch?v=gPhe16I06iM http://fr.youtube.com/watch?v=0sm128hX0a4 http://fr.youtube.com/watch?v=zc8KMrbFT...re=related</p> <p>'Έω στα μάτια ουρανό και μαύρα σύννεφα γεμάτα δάκρυ J'ai dans les yeux, le ciel et des nuages noirs remplis de larmes</p> <p>Μ' άφησες μόνη να πονώ και στ' αδιέξοδο δε βρίσκω άκρη Tu m'as laissé seule à souffrir et dans le tunnel (???) impasse je ne trouve pas l'issue</p> <p>Τέσσερα ποτά κερνάω τη καρδιά μου κι ας πονάω J'offre quatre boissons à mon coeur et ... oulala que je souffre ! (?????) meme si je souffre</p> <p>μα όσο κι αν ζαλίζομαι δε σε ξεχνάω mais malgrès mes vertiges je ne t'oublie pas</p> <p>Τέσσερα ποτά πληρώνω τέσσερις καρδιές χρεώνω Je paye quatre boissons, je ??????? debiter, devoir, ardoise... και πεθαίνω μάτια μου για σένα μόνο Et mes yeux se meurent pour toi seulement je meurs, mon coeur/ame/amour,</p> <p>'Έω στα χείλη μια φωτιά και ένα παράπονο στα δυό μου μάτια J'ai dans mes lèvres un feu et une plainte dans mes deux yeux Μες στην ψυχή μου ερημιά που χωριστήκαμε σε δυο κομμάτια Dans mon âme un désert qui nous a séparé en deux (morceaux)</p> <p>Τέσσερα ποτά κερνάω τη καρδιά μου κι ας πονάω J'offre quatre boissons à mon coeur et ... oulala que je souffre ! μα όσο κι αν ζαλίζομαι δε σε ξεχνάω</p>

	<p>mais malgrès mes vertiges je ne t'oublie pas Τέσσερα ποτά πληρώνω τέσσερις καρδιές χρεώνω Je paye quatre boissons, je ??????? και πεθαίνω μάτια μου για σένα μόνο Et mes yeux se meurent pour toi seulement</p> <p>C'est un bel effort. Pas mal du tout. Corrections/Commentaire: DINO</p>	! ? ✖ ✖
Haut	profile pm	edit quote
nowhereman	Sujet du message:	Publié: Ven Juin 27, 2008 4:45 pm
offline Modérateur/trice 	Merci Dino C'est quoi le sens du refrain ? Τέσσερα ποτά κερνάω τη καρδιά μου κι ας πονάω Τέσσερα ποτά πληρώνω τέσσερις καρδιές χρεώνω C'est une expression toute faite, un idiomatisme ? κι ας & κι αν ça veut dire "même si" ?	! ? ✖ ✖
Inscrit le: Ven Mai 23, 2008 5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France		
Haut	profile pm	edit quote
Dino	Sujet du message:	Publié: Ven Juin 27, 2008 6:04 pm
offline Modérateur/trice 	On peut interpréter de plusieurs manières, s'il y avait un contexte pour comparer, si l'on connaissait le mec, etc. Donc: J'offre 4 pots à mon coeur (litt.: j'offre 4 pots à ma santé / à la santé de mon coeur) J'offre 4 pots à toi, mon coeur (=> mon amour) J'offre 4 pots mon amour, même si je souffre / meme si ca me fait du mal Je paye 4 coups (que 4 coeurs devront me retourner) ...	! ? ✖ ✖
Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce	Sans autres détails, je ne peux pas décider. Ce genre de chansons ψευτο-ρεμπέτικα que nous appelons ελαφρο-λαϊκά et encore mieux καψουρο-τράγουδα ont toujours des paroles plus ou moins énigmatiques, soit disant "profondes" que, la plupart des fois, chacun interprète à sa guise ou selon le nombre de gnôles qu'il a dans le nez.	! ? ✖ ✖
Haut	profile pm	edit quote
nowhereman	Sujet du message:	Publié: Lun Juin 30, 2008 10:53 am
offline Modérateur/trice 	<p></p> <p>Bon alors je vois ce qu'il me reste à faire 😊 Une bouteille de 12 (parce que, comme le dit l'adage : "Δοδεκά εινάι καλά !") et quelques amis, un peu d'eau fraîche, pagakia et poikilia ...</p> <p>Juste une dernière question, Dino: après Kérvnáw on n'utilise pas στόν στήν στό ? on doit dire: κερνάω τη καρδιά μου</p>	! ? ✖ ✖
Inscrit le: Ven Mai 23, 2008		

<p>5:32 pm Messages: 264 Localisation: Isère, France</p> <p></p>	<p>au lieu de : κερνάω στην καρδιά μου</p> <p></p>
<p>Haut</p>	<p> profile  pm</p> <p> edit  quote</p>
<p>Dino</p> <p> offline Modérateur/trice</p>  <p>Inscrit le: Mer Jan 16, 2008 2:56 pm Messages: 957 Localisation: Athènes - Grèce</p>	<p>Sujet du message:</p> <p> Publié: Lun Juin 30, 2008 11:41 am</p> <p>@ Nowhereman: Le Ouzo "12" est trop industrialisé, comme la retsina Kourtaki. Si tu es en Grèce ou si tu en trouves dans ton bled, demande Ouzo Βαρβαρίανη ou Χορεύτρια - la danseuse en mini-jupe verte - (je ne touche pas de commission, ni rien d'autre, d'ailleurs). 😊 Les meilleurs ouzos sont produits sur l'Île de Mytilini (Lesbos, pour les amateurs-trices) 😊 mais de toute façon, essaie de les déguster secs, à petits coups, comme on sirote un bon vieux "glenn" ou un "malt", sans glaçons ni flotte; quitte à boire de l'eau glacée à chaque gorgée après et toujours accompagner d'une ποικιλία, ou d'un mezedaki (de préférence bien salé), genre "tapas españolas".</p> <p>Κερνάω avec un simple accusatif, τον, την, το, etc., sans σ. Exemple: Κερνάω τους φίλους μου.</p> <p>On dit στον, στην, στο, etc., avec le verbe πίνω. Exemple: Πίνω στη φιλία μας!</p> <p></p>

Afficher les messages depuis:	<input type="button" value="Tous les messages"/>	Trier par	<input type="button" value="Date du message"/>	<input type="button" value="Croissant"/>	<input type="button" value="Aller"/>
-------------------------------	--------------------------------------------------	-----------	------------------------------------------------	------------------------------------------	--------------------------------------

 [newtopic](#)  [postreply](#) Page 1 sur 1 [5 messages]

[Index du forum](#) » [Espace Traduction Homère](#) » [Entrainement pour la traduction de chansons](#)
Heures au format UTC + 2 heures [Heure d'été]

Qui est en ligne ?
Utilisateurs parcourant actuellement ce forum : **Elpida** et 0 invités

Outils de modération rapide: Vous **pouvez** publier de nouveaux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** répondre aux sujets dans ce forum
 Vous **pouvez** éditer vos messages dans ce forum
 Vous **pouvez** supprimer vos messages dans ce forum

Rechercher pour: Sauter vers: [Entrainement pour la traduction de chansons](#)

Powered by [phpBB](#) © 2000, 2002, 2005, 2007 phpBB Group
Translated by [phpBB.fr](#) © 2007, 2008 [phpBB.fr](#)